



DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia

Asignatura	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del tenermelo.			

Competencias

Código		Tipología
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.	- saber
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.	- Saber estar /ser
CG13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.	- saber
CG14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.	- saber - saber hacer
CG15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.	- saber hacer
CG16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.	- saber
CG17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	- saber hacer
CE4	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.	- saber - saber hacer
CE7	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.	- saber - saber hacer
CE11	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales	- saber hacer

CE12	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.	- saber hacer
CE13	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	- saber

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Identificar y conocer en profundidad los aspectos culturales implicados en la comunicación multimedia.	CG1 CG11 CG13 CG14 CG15 CE4 CE7 CE13
Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	CG1 CG13 CE7 CE13
Ofrecer soluciones adaptadas a la culturalidad de los destinatarios finales.	CG11 CG12 CG13 CG14 CG16 CG17 CE4 CE11 CE12
Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales	CG11 CG14 CG17 CE11 CE12

Contenidos

Tema	
Aproximación al concepto de cultura y sus derivados.	Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia.
Modelos de análisis cultural.	Modelos de descripción de la cultura Modelos de identificación y clasificación de elementos culturales.
Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análisis de estrategias de traducción de elementos culturales.	Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la TAV. Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la localización.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	8	6	14
Foros de discusión	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	24	24	48
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	12	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de debate se pondrán en común y debatirán los aspectos teóricos de la bibliografía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de las competencias relacionadas con la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Foros de discusión	Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado (vídeo de las lecturas de primer bloque 15%, actividad de foro sobre los aspectos interculturales de la localización de software y videojuegos 15%).	30	CG1 CG11 CG13 CG14 CG15 CE4 CE7 CE13
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse. Fecha de entrega: 15 de enero de 2018.	40	CG1 CG11 CG12 CG13 CG14 CG15 CG16 CG17 CE4 CE7 CE11 CE12 CE13

Estudio de casos/análisis de situaciones	Los estudiantes deberán llevar a cabo diferentes actividades de análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia. Dichas actividades se integrarán en una macrotarea de caracterización de la cultura española (caracterización de la cultura española, ejemplificación mediante un producto audiovisual y elaboración de un perfil para la localización de páginas web).	30	CG1 CG11 CG12 CG13 CG14 CG15 CE4 CE7 CE13
--	--	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

Dado que la asignatura se concibe como una primera aproximación a la investigación sobre los aspectos culturales implicados en la traducción multimedia, se concederá especial importancia a la redacción de las diferentes tareas encomendadas, que deberán ajustarse a los estándares de la redacción académica. Consecuentemente, aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

Para superar la asignatura no es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN:

En la segunda convocatoria, los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la primera oportunidad de evaluación deberán completar los trabajos que no hayan entregado o resuelto de manera satisfactoria durante el curso. Para ello, se fija un plazo máximo de recepción de dichos trabajos hasta el 29 de junio de 2018.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Hidalgo Hernández, Verónica., "Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término", 2005, Universitat Tarraconensis. Revista de Ciències de l'Educació, 73-84.

Hofstede, Geert., International Association for Cross-Cultural Psych, 2011, Online Readings in Psychology and Culture, Unit 2.

Katan, David., Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators., 2ª, St Jerome Publishing, 2004, Manchester

Marín Hernández, David., "La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción", 2005, TRANS, 9, 73-84.

Novinger, Tracy., Intercultural communication: a practical guide., University of Texas Press., 2001, Austin (Texas)

Bibliografía Complementaria

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., "Does culture matter on the web?", 2006, Marketing Intelligence & Planning, 24(1), 62-76.

Lazcano Bello, Teresa., "Level of Customization of Twenty America Companies to Spain", 2009, Review of Business Information System, 13(2), 51-60.

Pym, Anthony., "Website localization", 2010,

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford., The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace., Elsevier, 2005, Oxford

Würz, Elizabeth., Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures", 2006, Journal of Computer-Mediated Communication, 11, 274-299.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

